

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod) / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere texte comunitare B-A, A-B Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titulari activităților aplicative <sup>5</sup>	Lect. dr. Delia TĂNASE						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	opțională

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					-
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>40</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	68				
3.9 Numărul de credite	2				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I; Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; Traducere generală A-B, anul II, sem. 1.
4.2 de competențe	-

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator multimedia

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, în domeniul administrativ <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri specializate (traducerea textelor comunitare) corecte din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, adecvată discursului acquis-ului comunitar</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței terminologiei comunitare și a corectitudinii și adecvării unui text comunitar tradus în limba română</li> <li>▪ Capacitatea de a aprecia acuratețea și adecvanța traducerii unui text comunitar din limba engleză în limba română și invers</li> </ul> </li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidarea și dezvoltarea competenței de traducere specializată (traducerea textelor comunitare) din limba B (engleză) în limba A (română) și invers</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competențelor aplicativ-practice de traducere specializată la nivel textual</li> <li>• Identificarea corectă și rapidă a problemelor de traducere la nivel frastic și textual și soluționarea adecvată a acestora</li> <li>• Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere și a situației de comunicare a textului țintă</li> <li>• Informarea și documentarea lexicografică și terminologică specifică domeniului comunitar</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
-		
8.2 Activități aplicative <sup>9</sup>	Număr de ore	Metode de predare

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

Seminar		Exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup
1. Analiza elementelor caracteristice discursului acquis-ului comunitar în limba engleză (registru, terminologie, relații semantice, schimbări de sens), analiza textului sursă, identificarea problemelor și dificultăților de traducere	4	
2. Traducerea sintagmelor complexe și utilizarea lucrărilor lexicografice	4	
3. Traducerea unor texte comunitare de interes larg	8	
4. Traducerea unor texte comunitare semi-specializate	12	
Bibliografie <sup>10</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ferlușcă, T. (coord.) <i>Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i>, ediția a IV-a revăzută și adăugită, Institutul European din România, București, 2006.</li> <li>2. Popescu, A. &amp; Jinga, I., <i>Dictionar de termeni comunitari</i>; <a href="http://www.mie.ro/index.php?p=477">http://www.mie.ro/index.php?p=477</a></li> <li>3. <i>WebTIS &amp; IATE (the terminology database of the Council of the European Union)</i>, <a href="http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load</a>.</li> <li>4. <i>Glossary of Terms Relating to European Integration</i>, <a href="http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm">http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm</a>.</li> <li>5. <i>Eurojargon</i>, <a href="http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm">http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm</a>.</li> </ol>		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Actualizarea și adaptarea conținutului disciplinei se realizează prin consultarea periodică a angajatorilor în cadrul evenimentelor de carieră / proiectelor care facilitează oportunități de angajare, stagii de practică, mobilități internaționale (Career Days (organizator UPT), JobShop (organizator BEST), Skill2E <http://skill2e.fh-salzburg.ac.at/>, Întreprindere simulată pentru tehnici de lucru în cadrul companiilor tehnologice <http://www.intreprindere-simulata.ro>), dar și a studiilor și documentelor de referință produse în cadrul politicii lingvistice europene.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	<b>Seminar</b> Pertinența răspunsurilor Calitatea temelor efectuate Evidența prezenței	2 testări constând din două subiecte: un subiect de traducere (traducerea unui text comunitar din limba engleză în limba română) și un subiect de analiză (aprecierea calității unei traduceri specializate (de text comunitar) din limba engleză în limba română);	nota finală reprezintă media dintre nota obținută la examenul scris (50%) și nota acordată pentru activitatea în cadrul seminarului (participare, implicare activă) (50%).

<sup>9</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>10</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

**10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)**

- Traducerea unui text comunitar din limba engleză în limba română și invers utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural;
- Evaluarea critică a calității traducerii unui text comunitar de dificultate medie din limba engleză în limba română și invers

**Data completării**

20.09.2014

**Titular de curs**

**(semnătura)**

-

**Titulari activități aplicative**

**(semnătura)**

Lect. dr. Delia TĂNASE

**Director de departament**

**(semnătura)**

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>**

27.10.2014

**Decan**

**(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

---

<sup>11</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.